



Bonjour chers parents,

**Si vous recevez cette lettre, c'est que votre enfant reçoit des services de francisation et il sera évalué avec un bulletin distinct.**

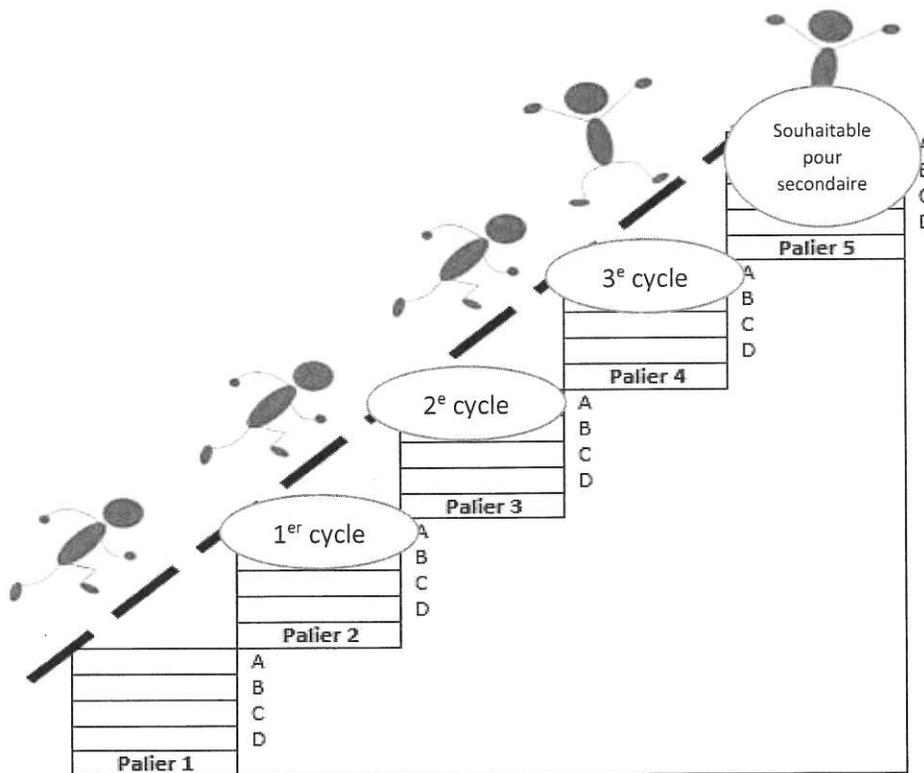
L'intention de cette lettre est de vous expliquer le bulletin de votre enfant. Votre enfant sera évalué à trois reprises (étapes) au cours de l'année 2022-2023 : à la mi-novembre, à la fin du mois de février et à la fin du mois de juin. Votre enfant est en apprentissage de la langue française, c'est pourquoi il aura un bulletin distinct.

Votre enfant aura ce bulletin jusqu'à ce qu'il soit en mesure d'effectuer les apprentissages prévus pour son groupe d'âge. Ce bulletin n'a pas d'impact négatif sur son cheminement scolaire et il est temporaire. Il vise à tenir compte des besoins de votre enfant.

### En français (ILSS) Intégration linguistique, scolaire et sociale

Votre enfant sera évalué avec des paliers et des cotes :

- Il s'agit d'un portrait pour situer l'élève dans l'apprentissage de la langue française.
- Les 5 paliers (1 à 5) permettent de situer le niveau de développement de ses compétences en communication orale, en lecture et en écriture par rapport aux exigences du ministère de l'Éducation du Québec.
- Les cotes situent votre enfant dans les exigences associées au palier déterminé (A, B, C et D).



## Exemple de bulletin ILSS

Intégration linguistique, scolaire et sociale (ILSS)		An 2		
Enseignant(e) :		Étape 1	Étape 2	Étape 3
Communiquer oralement en français		3C		
Lire		2B		
Écrire		1A		
<p><b>Étape 1 : ORAL - Palier 3 :</b> L'élève comprend et produit des messages explicites avec des erreurs qui nuisent parfois à la compréhension. Il présente brièvement des idées ou des informations. Il prononce généralement bien les mots.</p> <p><b>LIRE - Palier 2 :</b> L'élève comprend des textes à structure généralement prévisible, de quelques phrases simples avec un vocabulaire de base. Il repère des informations explicites et exprime brièvement sa réaction au texte.</p> <p><b>ÉCRIRE - Palier 1 :</b> L'élève transmet des informations simples dans un court texte constitué de mots ou de phrases modèles. Le vocabulaire est minimal.</p>				

### Légende :

- A L'élève dépasse les exigences liées aux tâches.
- B L'élève satisfait clairement aux exigences liées aux tâches.
- C L'élève satisfait minimalement aux exigences liées aux tâches.
- D L'élève est en deçà des exigences liées aux tâches.

### Autres matières (mathématiques, sciences, univers social, éthique et culture religieuse, arts et éducation physique) :

- Votre enfant sera évalué avec des résultats en pourcentage (%) s'il est en mesure de répondre aux exigences du programme de la matière.
- Si votre enfant ne possède pas les connaissances suffisantes en français pour démontrer ses compétences dans les autres matières, il sera évalué avec des cotes (A-B-C-D) et aura des attentes fixées pour lui, en lien avec son niveau de compétence langagière.
- Une explication apparaîtra pour justifier que cette matière est modifiée et que les attentes sont différentes de celles attendues pour les autres élèves.
- Cette décision de modifier une ou des matières sera révisée à chaque étape, selon le rythme d'apprentissage votre enfant, en lien avec de la langue française. Aussitôt qu'il sera en mesure de répondre aux exigences du programme de chaque matière, il sera évalué en pourcentage (%) comme les autres élèves.

Si vous avez d'autres questions au sujet du bulletin de votre enfant, il sera possible d'avoir des réponses lors de la rencontre avec l'enseignant. **Si vous n'êtes pas en mesure de comprendre suffisamment le français, il serait important que vous soyez accompagné d'une personne qui sera en mesure de traduire les informations ou les questions pour vous.**

Dear parents,

**If you receive this letter, it is because your child is receiving francization services and will be evaluated with another report card.**

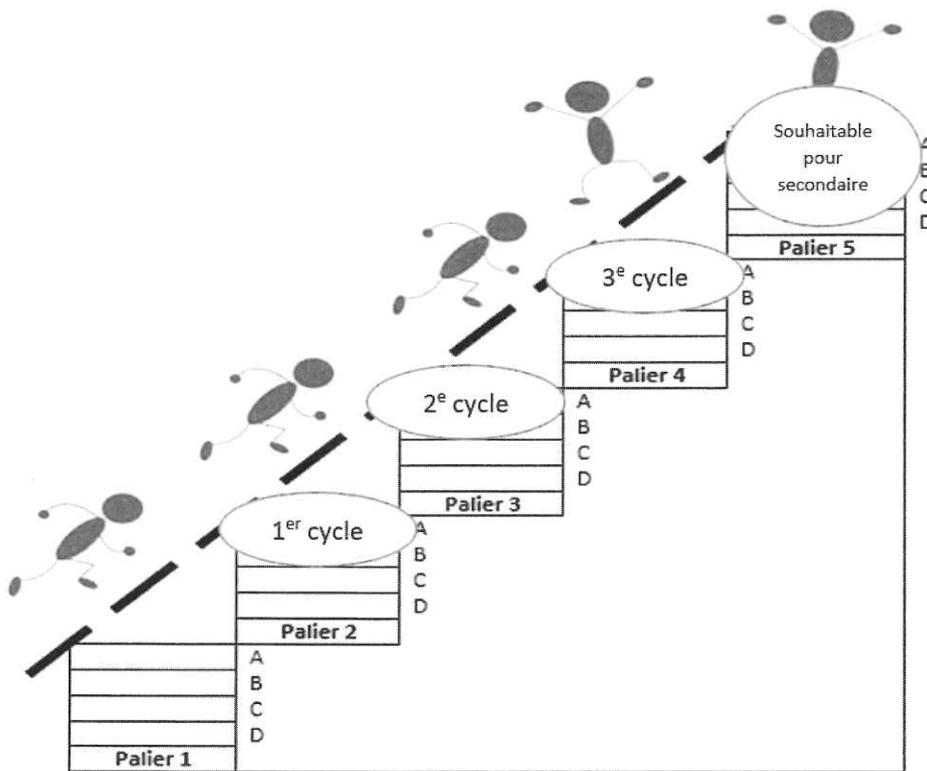
The intention of this letter is to explain your child's report card. Your child will be evaluated <sup>3</sup> times for school year 202~~1~~<sup>2</sup>-202~~3~~<sup>3</sup>: end of ~~February~~ and the end of June. Your child is learning French, which is why he will have this report card.

Your child will have this report card until he is able to fulfill the learning objectives for his age group. This report card does not have a negative impact on his academic profile and is temporary. The primal aim behind this report card is to considerate the needs of your child.

### **French (ILSS) Intégration linguistique, scolaire et sociale**

Your child will be evaluated based on levels and grading letters:

- It is a portfolio to situate your child according to his French skills development, which is his oral communication, reading and writing skills. This is always in relation with the specifications provided by the Quebec Ministry of Education.
- The grading letters precise how your child responds on these levels (A, B, C et D).



### Exemple of ILSS report card :

Intégration linguistique, scolaire et sociale (ILSS)	An 2		
	Étape 1	Étape 2	Étape 3
Enseignant(e) :			
Communiquer oralement en français	3C		
Lire	2B		
Écrire	1A		
<p><b>Étape 1 : ORAL - Palier 3 :</b> L'élève comprend et produit des messages explicites avec des erreurs qui nuisent parfois à la compréhension. Il présente brièvement des idées ou des informations. Il prononce généralement bien les mots.</p> <p><b>LIRE - Palier 2 :</b> L'élève comprend des textes à structure généralement prévisible, de quelques phrases simples avec un vocabulaire de base. Il repère des informations explicites et exprime brièvement sa réaction au texte.</p> <p><b>ÉCRIRE -Palier 1 :</b> L'élève transmet des informations simples dans un court texte constitué de mots ou de phrases modèles. Le vocabulaire est minimal.</p>			

### Légende :

- A L'élève dépasse les exigences liées aux tâches.
- B L'élève satisfait clairement aux exigences liées aux tâches.
- C L'élève satisfait minimalement aux exigences liées aux tâches.
- D L'élève est en deçà des exigences liées aux tâches.

### Other subjects (math, sciences, social studies, ethics and religious culture, arts, physical education)

- Your child will be evaluated with percentage scores (%) if he is able to meet the curriculum requirements of the subject. •
- If your child does not have sufficient knowledge of French to demonstrate his skills in other subjects, he will be assessed with letters (A-B-C-D) and will have expectations set for him, in relation to his level of language competence.
- An explanation will appear to justify that this subject is modified and that the expectations are different from those expected for the other students.
- This decision to modify one or more subjects will be reviewed at each term, depending on the progression of your child's learning, regarding the French language. As soon as he can meet the curriculum requirements for each subject, he will be evaluated with percentage scores (%) like other students.

If you have any other questions about your child's report card, it will be possible to get answers during the meeting with the teacher. **If you are unable to understand a conversation in French, it would be very important for you to come with someone who will be able to translate the information or ask question for you.**

**Palier 1**

Dans des situations de communication simples et prévisibles dont les sujets sont familiers, l'élève comprend et produit de courts messages explicites en s'appuyant sur des indices verbaux et non verbaux. Il réagit de façon plus ou moins appropriée aux consignes simples.

Il produit des énoncés simples formés de mots isolés, de mots juxtaposés ou emploi des phrases mémorisées liées à son environnement immédiat. Il s'exprime avec hésitation en marquant des pauses et prononce les mots avec plus ou moins de justesse.

\* Avec l'aide de l'enseignant, l'élève utilise des stratégies enseignées.

**Palier 2**

Dans des situations de communication simples et plus ou moins prévisibles dont les sujets sont familiers, l'élève comprend et produit de courts messages explicites. Au cours de ses interactions, il répond en peu de mots aux questions posées par l'enseignant et ses pairs et en formule à son tour en tenant généralement compte du sujet traité. Il réagit de façon appropriée à des consignes simples.

Il produit des énoncés simples comportant des erreurs qui nuisent à la clarté du message. Celles-ci peuvent refléter l'influence d'une autre langue. Il utilise un vocabulaire de base et prononce les mots de façon compréhensible. Il adopte généralement l'intonation appropriée au type de phrase utilisé.

\* Avec l'aide de l'enseignant, l'élève utilise des stratégies enseignées et les ressources suggérées.

**Palier 3**

Dans des situations de communication relativement complexes dont les sujets sont généralement familiers, l'élève comprend et produit des messages explicites. Au cours de ses interactions, il présente brièvement ses idées ou des informations en tenant compte du sujet traité. Il réagit de façon appropriée à des consignes plus ou moins complexes.

Il produit des énoncés simples comportant des erreurs qui nuisent parfois à la clarté du message. Il utilise un vocabulaire courant et prononce bien les mots dans la majorité des cas. Il ajuste généralement le débit, le ton et le volume de sa voix en tenant compte de certains éléments de la situation de communication.

\* Avec l'aide de l'enseignant, l'élève utilise les stratégies et les ressources suggérées et peut les nommer.

**Palier 4**

Dans des situations de communication complexes dont les sujets sont plus ou moins familiers, l'élève comprend et produit des messages comportant des informations explicites et parfois implicites. Au cours de ses interactions, il présente ses idées ou des informations et les explique sommairement en tenant généralement compte de l'intention de communication.

Il produit des énoncés simples ou complexes comportant certaines erreurs qui ne nuisent toutefois pas à la clarté du message. Son vocabulaire est relativement étendu et comprend notamment des mots spécifiques des disciplines scolaires. Il enchaîne les mots et il découpe les énoncés en respectant généralement les groupes rythmiques.

\* L'élève utilise des stratégies et différentes ressources. Avec l'aide de l'enseignant, il identifie ses forces et ses faiblesses.

**Palier 5**

Dans des situations de communication complexes et diversifiées dont les sujets sont plus ou moins familiers, l'élève comprend et produit des messages comportant des informations explicites et implicites. Au cours de ses interactions, il présente ses idées et des informations et développe certaines d'entre elles.

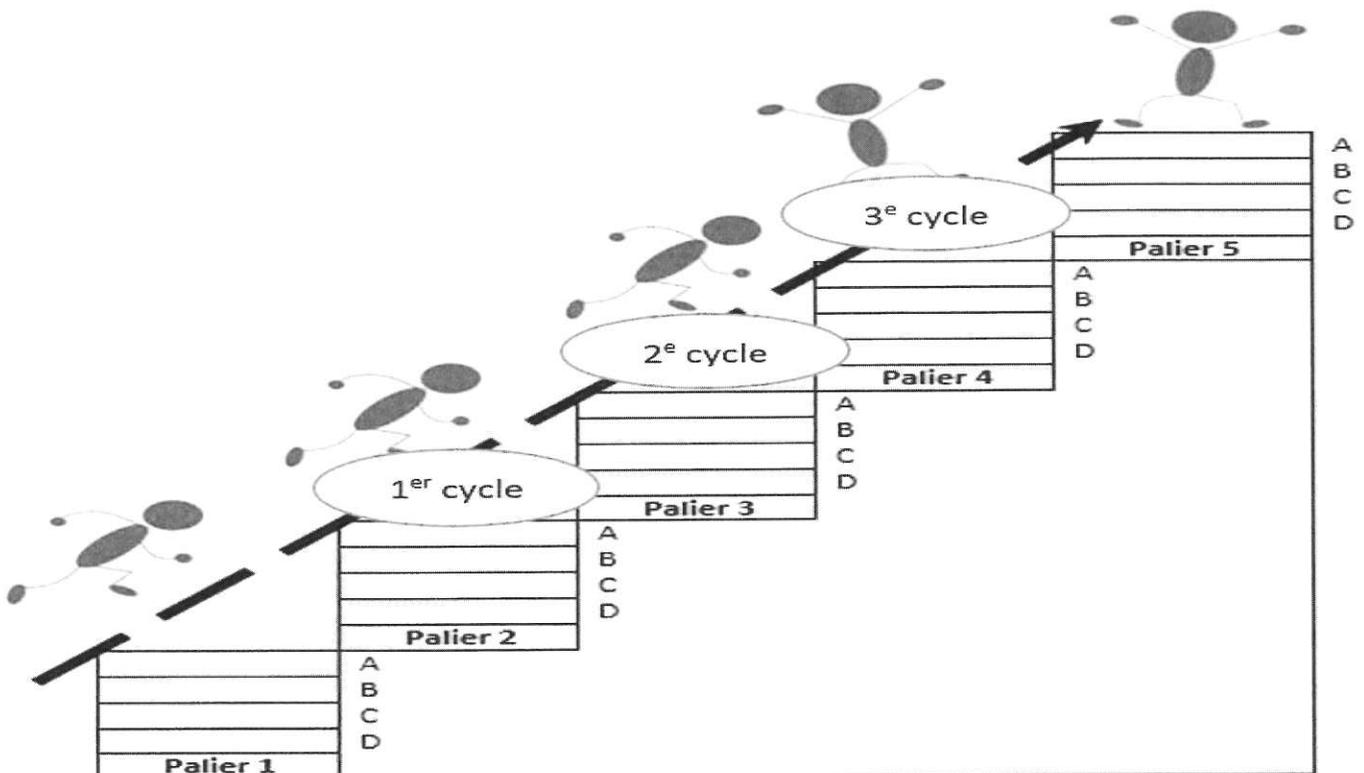
Il produit des messages clairs comportant peu ou pas d'erreurs. Son vocabulaire est varié et généralement précis. Il parvient à nuancer certains de ses messages en recourant à des éléments prosodiques.

\* L'élève utilise une variété de stratégies et différentes ressources. Avec l'aide de l'enseignant, il évalue la qualité de son message et détermine les moyens nécessaires pour s'améliorer.

A - B - C - D

\* Cet élément doit faire l'objet d'une rétroaction à l'élève, mais ne doit pas être considéré dans les résultats communiqués à l'intérieur des bulletins.

Légende : A L'élève dépasse les exigences liées aux tâches.  
 B L'élève satisfait clairement aux exigences liées aux tâches.  
 C L'élève satisfait minimalement aux exigences liées aux tâches.  
 D L'élève est en deçà des exigences liées aux tâches.





**Palier 1**

L'élève comprend des textes courants ou littéraires, illustrés et dont le sujet est familier. Ces textes à structure prévisible sont constitués de mots ou de phrases simples liés à son environnement immédiat.

Il reconnaît globalement certains mots appris en classe et lit des mots composés de syllabes simples. Il associe des mots à des images et réagit de façon non verbale au texte.

\* Avec l'aide de l'enseignant, l'élève utilise des stratégies enseignées.

**Palier 2**

L'élève comprend des textes courants ou littéraires, illustrés et dont le sujet est familier. Ces textes à structure généralement prévisible, sont constitués de quelques phrases simples et d'un vocabulaire de base.

Il reconnaît la plupart des mots appris en classe et lit des mots composés de syllabes simples et parfois complexes. Il repère des informations explicites et exprime sa réaction au texte en faisant quelques liens avec ses connaissances et ses expériences.

\* Avec l'aide de l'enseignant, l'élève utilise des stratégies enseignées et les ressources suggérées.

**Palier 3**

L'élève comprend des textes courants ou littéraires, illustrés et dont le sujet est généralement familier. Ces textes sont constitués de quelques paragraphes comportant des phrases simples et un vocabulaire courant.

Il lit par groupe de mots, avec ou sans hésitation. Il identifie le sujet traité et se sert du contexte pour comprendre le sens de nouveaux mots. Il sélectionne des informations explicites et relève parfois l'idée principale du texte. Il effectue des liens avec ses connaissances et ses expériences et se sert de faits ou d'exemples du texte pour appuyer sa réaction.

\* L'élève utilise des stratégies suggérées. Avec l'aide de l'enseignant, il répond à des questions sur sa démarche de lecture.

**Palier 4**

L'élève comprend des textes courants ou littéraires dont le sujet est plus ou moins familier. Ces textes sont constitués de plusieurs paragraphes comportant des phrases complexes et un vocabulaire spécifique des disciplines scolaires.

Il dégage l'idée principale ainsi que certaines informations essentielles et se sert d'indices linguistiques pour déduire le sens du texte. Il regroupe des informations explicites et relève les principaux éléments qui illustrent la progression dans le texte. Il exprime sa réaction au texte en faisant des liens avec différents textes lus, vus ou entendus.

\* L'élève utilise des stratégies et différentes ressources. Avec l'aide de l'enseignant, il décrit sa démarche de lecture et identifie ses forces et ses faiblesses.

**Palier 5**

L'élève comprend des textes courants ou littéraires dont le sujet est peu ou pas familier. Ces textes sont constitués de plusieurs paragraphes comportant des phrases variées et un vocabulaire étendu.

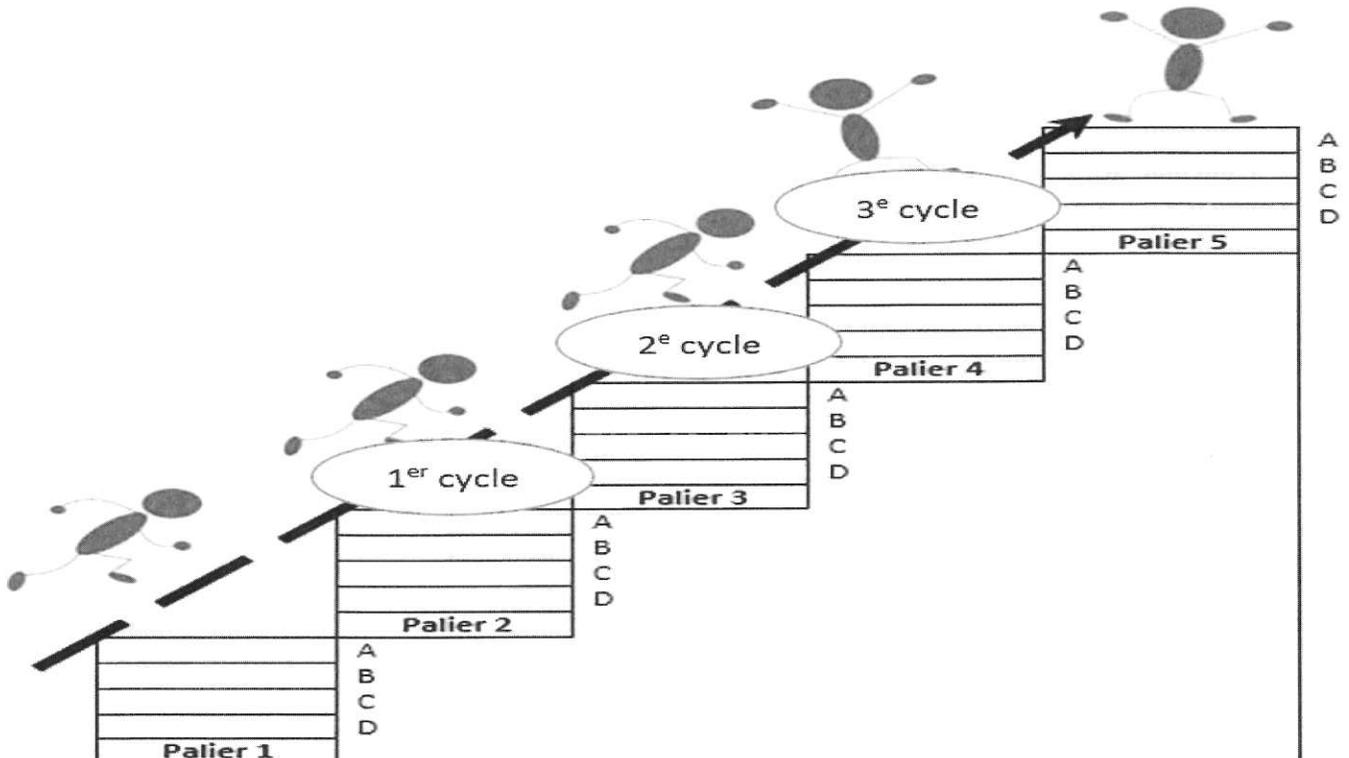
Il distingue l'idée principale des idées secondaires et peut résumer le texte en présentant les idées de façon logique ou chronologique. Il se sert de ses connaissances antérieures et du contenu du texte pour dégager le sens de certaines informations implicites. Il réagit au texte en exprimant son interprétation personnelle et en tenant compte des propos de ses pairs lors des discussions.

\* L'élève utilise une variété de stratégies et différentes ressources. Il explique sa démarche de lecture et le choix des stratégies ou des ressources utilisées. Il identifie ses forces et ses faiblesses.

**A - B - C - D**

\* Cet élément doit faire l'objet d'une rétroaction à l'élève, mais ne doit pas être considéré dans les résultats communiqués à l'intérieur des bulletins.

Légende : A L'élève dépasse les exigences liées aux tâches.  
 B L'élève satisfait clairement aux exigences liées aux tâches.  
 C L'élève satisfait minimalement aux exigences liées aux tâches.  
 D L'élève est en deçà des exigences liées aux tâches.





**Palier 1**

L'élève transmet des informations simples et concrètes dans de courts textes constitués de mots ou de phrases simples traitant de sujets familiers et liés à son environnement immédiat.

Il reproduit ou produit des mots avec une orthographe approximative. Il utilise des phrases modèles et en fait varier le contenu à l'aide de mots appris en classe. Il trace lisiblement la plupart des voyelles et consonnes et laisse parfois des espaces entre les lettres et les mots.

\* Avec l'aide de l'enseignant, l'élève utilise des stratégies enseignées.

**Palier 2**

L'élève transmet des informations et des idées simples dans de courts textes constitués de phrases juxtaposées et traitant de sujets familiers.

Il construit des phrases simples pouvant être calquées sur l'oral et comportant souvent des erreurs pouvant refléter l'influence d'une autre langue. La marque du temps des verbes et les accords dans le groupe nominal sont peu présents. Il emploie un vocabulaire de base et la plupart du temps, l'orthographe correctement les mots appris. Il écrit lisiblement et les espaces entre les mots sont réguliers.

\* Avec l'aide de l'enseignant, l'élève utilise des stratégies enseignées et les ressources suggérées.

**Palier 3**

L'élève raconte des expériences ou présente brièvement des événements ou des idées dans de courts textes constitués de phrases parfois reliées entre elles et traitant de sujets familiers.

Il organise ses idées ou des informations dans un texte qui comporte un début, un milieu et une fin. Il produit des phrases simples et bien structurées et se risque à en produire d'autres plus complexes comportant souvent des erreurs. Il emploie quelques marqueurs de relation courants et quelques temps simples pour les verbes usuels. Il effectue certains accords dans le groupe nominal. Il utilise des mots d'usage courant qu'il orthographe correctement la plupart du temps. Il applique des règles de base de la ponctuation.

\* L'élève utilise des stratégies enseignées et les ressources suggérées. Avec l'aide de l'enseignant, il répond à des questions sur sa démarche d'écriture.

**Palier 4**

L'élève décrit des événements et développe brièvement certaines de ses idées dans des textes de longueur variable, constitués de phrases souvent reliées entre elles et traitant de sujets généralement familiers.

Il organise généralement son texte de manière chronologique ou logique. Il produit des phrases complexes pouvant contenir des erreurs. Il emploie des marqueurs de relation courants et les principaux temps des verbes usuels. Il effectue des accords dans le groupe nominal et parfois dans le groupe verbal. Il emploie des mots précis liés au contexte.

\* L'élève utilise des stratégies et différentes ressources. Avec l'aide de l'enseignant, il décrit sa démarche d'écriture et identifie ses forces et ses faiblesses.

**Palier 5**

L'élève précise ses idées et les informations dans des textes de longueur variable, constitués de phrases reliées entre elles et traitant de sujets plus ou moins familiers.

Il structure son texte en paragraphes dans lesquels les idées et les informations sont développées. Il produit des phrases de types et de formes variés et emploie divers marqueurs de relation. Il utilise différents temps de verbes et effectue des accords dans le groupe verbal de façon généralement appropriée. Il emploie un vocabulaire relativement étendu et précis.

\* L'élève utilise des stratégies et différentes ressources. Il explique sa démarche d'écriture et le choix des stratégies ou des ressources utilisées. Il identifie ses forces et ses faiblesses.

**A - B - C - D**

\* Cet élément doit faire l'objet d'une rétroaction à l'élève, mais ne doit pas être considéré dans les résultats communiqués à l'intérieur des bulletins.

Légende : A L'élève dépasse les exigences liées aux tâches.  
 B L'élève satisfait clairement aux exigences liées aux tâches.  
 C L'élève satisfait minimalement aux exigences liées aux tâches.  
 D L'élève est en deçà des exigences liées aux tâches.

